Peraturan Bola Sepak
1895
Risalah Peraturan Bola Sepak yang dinamakan Inggersis Fut Bul [Football]
translator: Mahmud b. Sayid Abdul Kadir al-Hendi, Pemangku Jenatu Dar al-Adab
proprietor: Lembaga Kasihlan (Komite Perserikatan Dar al-Adab)
printer: American Mission Press
Singapore
1 December 1895 [pandahalan]
16pp. (p. [2], 5-16, plus 1 chart); type-set jewel, on 18 x 12 cm pages, with a
partly lithographed chart 26 x 18.5 cm; [sold for $0.25 per copy]
Contents: football regulations of the Football Association, London
Sold by: Kesaila Haji Muhammad Siraj, Jalan Kap, Sultan Road, rumah
nomor 43

References
Dafir Kitab a 1898;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.109

Locations
BL OIOC 14628.b.2;
NLS (rare) BPSS 8 @ microform
NL250

Peraturan Bola Sepak
1895
Risalah Peraturan Bola Sepak yang dinamakan Inggersis Fut Bul [Football]
translator: Mahmud b. Sayid Abdul Kadir al-Hendi, Pemangku Jenatu Dar al-Adab
proprietor: Lembaga Kasihlan (Komite Perserikatan Dar al-Adab)
printer: American Mission Press
Singapore
1 December 1895 [pandahalan]
16pp. (p. [2], 5-16, plus 1 chart); type-set jewel, on 18 x 12 cm pages, with a
partly lithographed chart 26 x 18.5 cm; [sold for $0.25 per copy]
Contents: football regulations of the Football Association, London
Sold by: Kesaila Haji Muhammad Siraj, Jalan Kap, Sultan Road, rumah
nomor 43

References
Dafir Kitab a 1898;
Gallop, "Early Malay Printing", pp.109

Locations
BL OIOC 14628.b.2;
NLS (rare) BPSS 8 @ microform
NL250

Peraturan Ejaan
1917
"Peraturan Ejaan: huruf Roman dan circular"
Ipoh
1917
Contents: spelling rules for romanized Malay with Education Department
Circular
Reference
FMSSG 18 January 1918, p.121

Location
BL OIOC 14629.c.1 [not found]

Peraturan Ejaan
1917
"Peraturan Ejaan: huruf Roman dan circular"
Ipoh
1917
Contents: spelling rules for romanized Malay with Education Department
Circular
Reference
FMSSG 18 January 1918, p.121

Location
BL OIOC 14629.c.1 [not found]

Peraturan Hasil Tanah
1894
Surat Peraturan Hasil Tanah dari Tanaman di Pakai dalam Kerajaan
Johor [scf.htm]
author: Juma b. Haji Muhammad, menteri Johor
publisher: [Johor Government Press]
Johor Bahr
proclaimed 25 Junadiakhir 1311 (January
1894)
3pp. (1-3); typset jawa with lithographed coat of arms ofc & etl, on 19.5 x 14
cm pages with unframed text in 21 lines per page
Contents: 'Johor Land Revenue Regulation' Blagden
Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 99

Location
RAS Maxwell 99

Peraturan Jenazah
1895
Pemberta Kerajaan bagi Peraturan dan Jawatan Jenazah ... al-marhum Sultan Abu Bakar Johor diterbitkan dengan Kehormatan ... bagi Idradat Kerajaan Johor pada waktunya menyebabkan dan waktu penemajam di Istana dan waktu memakamkan
publisher: [Johor Government Press]
Johor Bahr
1313 (June 1895-June 1896 AD)
jawi, on small quart pages, with diagrams
Locations
*KITLV uu 75

Peraturan Gambl
1894
Peraturan pada Melarangkam Gambl Lada Gelab [=Gelap]. Dari menangkap
sampa menghukumkan. Dipakai dalam Kerajaan Johor
publisher: [Johor Government Press]
Johor Bahr
1311 [July 1893-July 1894 AD]
jawi, on small quart pages
Location
*KITLV uu 74

Peraturan Hasil Tanah
1894
Surat Peraturan Hasil Tanah dari Tanaman di Pakai dalam Kerajaan
Johor [scf.htm]
author: Juma b. Haji Muhammad, menteri Johor
publisher: [Johor Government Press]
Johor Bahr
proclaimed 25 Junadiakhir 1311 (January
1894)
3pp. (1-3); typset jawa with lithographed coat of arms ofc & etl, on 19.5 x 14
cm pages with unframed text in 21 lines per page
Contents: 'Johor Land Revenue Regulation' Blagden
Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1899, item 99

Location
RAS Maxwell 99

Peraturan Jenazah
1895
Pemberta Kerajaan bagi Peraturan dan Jawatan Jenazah ... al-marhum Sultan Abu Bakar Johor diterbitkan dengan Kehormatan ... bagi Idradat Kerajaan Johor pada waktunya menyebabkan dan waktu penemajam di Istana dan waktu memakamkan
publisher: [Johor Government Press]
Johor Bahr
1313 (June 1895-June 1896 AD)
jawi, on small quart pages, with diagrams
Locations
*KITLV uu 75

Peraturan Gambl
1894
Peraturan pada Melarangkam Gambl Lada Gelab [=Gelap]. Dari menangkap
sampa menghukumkan. Dipakai dalam Kerajaan Johor
publisher: [Johor Government Press]
Johor Bahr
1311 [July 1893-July 1894 AD]
jawi, on small quart pages
Location
*KITLV uu 74
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Mengkuduskan Bisap-Bisap Paderi-Paderi dan Dikan-Dikan

publisher: Bukit Zion
Singapore
1857 7p  [392]pp.; lithographed jawi in black and red with red frames, on 19.5 x 15.5 cm pages in 14 x 10 cm frame, with around 17 lines per page

Contents: Book of Common Prayer Notes: apparently a different version of the 1858 edition distinguished by its rubrication

Location:
ULC U8843.c.32 (incomplete: tp, p.1 only); in binding of Pera toran Sembahyang 1858

1858


translator: F.T. MacDougall, Bishop of Labuan

published: di atas Bukit Zion
Singapore
1858 cnd; 1857 cnd
392pp. (tp. 1-392; unnumbered); lithographed jawi, on 19.5 x 15.5 cm pages in 14 x 10 cm frame, with around 17 lines per page

Contents: Book of Common Prayer

References:
van der Chijs, Catalogus... Bataviatisch Geneeshuish 1864, p.231 [as dated 1857]
Logan Pathological Library 1880, item 215 (no.276) [as dated 1857]
Dennyss, Descriptive Dictionary, p.46 [as dated 1857]
Rost Catalogue 1897, no.453 (p.26) [as dated 1857]
Byrd, Early Printing, item 87
Darklow & Moule, Holy Scripture, volume 2, p.1043

Locations:
BL OIOC 14620.d.13 < Capt. F. Wittisson; OIOC 14620.d.13* < UL C << J. Crawford
<< Bishop of Labuan;

NLS (rare) MR 264.03 CHU [2 copies] @ microform NL.5721;
PNI XXIX 212;
RAS;
RUL 79232 23;
ULC U8843.c.32 < Hervey

1882

"Peraturan Sambayang pada Padi dan Petang Hari dan pada Waktu Membiangi Sakramen Tuboh dan Darah Tubuh dangan doa yang dipakai pada Adat Adat Lain di Gereja"
number of copies, priced 30.75 per copy

Location:
ULC U8843.c.32

1882

8pp. (tp. {1}, 5-89); tyepset rumi, on 16 x 10 cm pages

Contents: The Order of Morning and Evening Prayer and Administration of the Sacraments and other Rites of the Church

Reference
NBO 1884 1st quarter

Location
PNI XXIX 668

1893

2nd edition

"Peraturan Sambayang pada Padi dan Petang Hari dan pada Waktu Membiangi Sakramen Tuboh dan Darah Tubuh dangan doa yang dipakai pada Adat Adat Lain di Gereja"

printer: Muhammad Said Brosners

Location
BL OIOC 14620.b.18(8)

Perempuan Bakti

a

Syair dan Hikayat Perempuan Bakti sama Lakhnya
[7 Singapore]
[after January 1900]

Reference
Mahzor 1900 (advertised as forthcoming)

Perempuan dari Lain Negeri

a

Akan Orang Perempuan dari Lain Negeri
[7 Singapore]
n.d. [ca. 1840]
36pp. (1-36); lithographed jawi, on 17.5 x 11 cm pages, with 15 lines per page; with very regular and clear script

Location
BL OIOC 14620.c.43; NLS (rare) BPSS 9 @ microform NL.2552

1890

2nd edition

author: Rev W.H. Gomes B.D.
proprietor & publisher: St Andrew's Church Mission, 28 Raffles Place, Singapore
printer: American Mission Press, 28 Raffles Place, Singapore

Location
November 1893 (printing & publication) 150pp.; in Malay, on foolscap 8vo pages, in edition of 400 copies, priced 30.75 per copy

Contents: The Order of Morning and Evening Prayer and Administration of the Sacraments and other Rites of the Church (Book of Common Prayer)

Reference
SSGC 20 April 1894, p.571, registration no.214

Perbu Jaya

1904

Hikayat Misra Perbu Jaya Cerita Jawa:

printer: Muhammad Said Brosners

location
BL OIOC 14620.a.19(9) < Maison-Neuve << Millies

Perempuan Papua

a

"Teritera akan Peramboepe Poapoa, jang kernama Patty dina Nuna Marry";
"Peramboepe Papoa"; cnd
[Singapore :Favare]
n.d. [7 1903(5)]
8pp.; typeset rumi, in Baha Malay in Dutch spelling, on 124mo pages, with 14 lines per page

Reference
Bibliothèque Favare 1888, item 353(68)

Location
BL OIOC 14620.a.19(9) < Maison-Neuve << Millies
Pergiannya Jiwa Manusia
1824
Pengajaran atas Pergiannya Jiwa Manusia  
Entah Apakah yang Berguna pada  
Manusia? Ikhlaul Ia Mendapat Segala  
Dunia ini Sebaliknya Tetap Rugi atas  
Jiwapnya atau Apakah Manusia akan  
Membeli Ganti Jiwapnya itu?  
Malaca  
13 April 1824 @ 1239 [September 1823- 
August 1824]  
9pp. (op. 3-9); typeset jawi, on 17 x 10.5  
cm pages, with 20 lines per page  
Contents: exposition of Matthew 16:26  
Location: BL OIOC 14620.b.13(4) < Maison- 
neuve

Perkataan Dunia
a "Deri-bal Perkataan Dunia yang tetubeh  
Batu"  
a. I. Atjih  
publisher: Methodist Publishing House  
Singapore  
(ca. 1913; viz. after March 1912, before  
October 1914)  
rumi, in Babai Malay, priced $0.20  
(clothbound) or $0.07 (paperback)  
per copy  
Contents: Drummond’s The Greatest  
Things in the World  
Reference  
Sastra Dialogues 1914, p.43 (advertisement)  
not advertised in Pelajaran Abdullah  
1913; Shellabear, “Christian Literature”, p.383

Perkataan dengan Sahabakku
a Sarat Perkataan dengan Sahabakku  
[7 Singapore]  
[before May 1892]  
[7 Singapore]  
n.d. [? 1840s]  
4pp. (1-4); typeset jawi, on 20.5 x 13  
cm pages, in 18 x 9.5 cm frame, with 28  
lines per page  
Location: PNI XXIX 414

Perkataan Isu
1829  
1st edition  
the Substance of Our Saviour’s Sermon  
on the Mount contained in the 5th,  
6th &c. 7th chapters of the Gospel  
according to St. Matthew  
“Perkataan Isu AlMesch Dichaukuaran  
deridaman Injil”  
publisher: The Mission Press  
printers: The Singapore Chronicle  
Singapore  
1829  
14pp.  
typeset runi, on 17.5 x 9.75 cm pages in  
block 13 x 7 cm block, with 28 lines  
per page, in edition of 500 copies  
Contents: A Scheme of Orthonography,  
1-13 text, 14 verses
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
Medhurst, China, p.591
Location: "NLS"

1830
1st edition
Perkataan yang Setiawan dari dalam Inji
[Tract No.7; O'Sullivan]
publisher: The Singapore Chronicle
Singapore
1830
16pp. (1-16); typset jawi, on 21 x 13 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 1000 copies
Contents: 1-15 Sermon on the Mount, 15-16 hymn
References
Logan Philological Library 1880, item 260 (no.322) [as Religious Tract];
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.81
Location
NLS (rare) MR 202 EMP (3) @ microform NL930

1832
3rd edition
Perkataan Isa al-Masih Dikeluarkan dari dalam Inji
[Tract No.7]
publisher: Mission Press
Singapore
1832
16pp. (1-16); typset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 20 lines per page, in edition of 1000 copies
Contents: 1-15 Sermon on the Mount, 15-16 hymn
Locations
BL OIOC 14620.a.20(16);
SOAS EB.82-445 3383226/ [in process]

1835
[Perkataan Isa al-Masih]
publisher: T. Beighton
Penang
in edition of 2000 copies
Contents: the Beatitudes
References
Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", p.62;
O'Sullivan, "London Missionary Society", p.93

Perkataan yang Setiawan
Perkataan yang Setiawan ;
printer: [Bukit Zion]
[Singapore]
n.d. [? 1840s]
1 sheet; lithographed jawi, on 12 x 16.5 cm sheet, in 11 lines
Contents: trac on the coming of Jesus and the good news of sins
Location
BL OIOC 14629.e.42(2)

Perwata Nilam
I 1890s
Syair Perwata Nilam
[Singapore]
[before November 1882]
Reference
Nasah Baja 1882 (advertisement)

1900
Syair Perwata Nilam ;col; Syair Perwata
Nilam Pertama-Pertama Malam
Menerangi Hati yang Relam ;tp;
Syair Perwata Nilam Intan Baiduri ;p.1;
Syair Nilam Pertama ;p.1
author: Tuan Sayid Ibrahim b. Tuan Sayid
Hafiz (? al-Kaff)
[Singapore]
12 Safar [1318, June 1900]
79pp. (pp. 2-79); lithographed jawi, on
21 x 15 cm pages in 17.5 x 11.5 cm frame, with 18 to 20 lines per page
Contents: 1-66 syair form, 67-79 prose
Notes: BL catalogue gives author as
Abu Bakar b. Yunif
Locations
BL OIOC 14626.e.15;
NLS (rare) BPSS 15 @ microform NL2553

1909
1st edition
"Young Man's Guide"
author: Sayid Abu Bakar
proprietor, publisher & printer: Haji
Muhammad Said, 15 Sultan Road,
Singapore
Singapore
8 August 1900 (publication); 3 August
1900 (printing)

Perwataan Doa
Perwataan Doa pada Pagi Hari,
Perkataan dari dalam Kitab Allah
printer: Mission Press
[Singapore]
n.d. [? 1830s]
43 pp.; on 19 cm pages
Location
BL OIOC 14654.b.26 (under repair)

Pernamaan
a 1900s
Kitab Pernamaan
publisher: American Mission Press
Singapore
[before February 1906]
runti, priced $0.10 per copy
Contents: Malay reader for schools
Reference
Orang yang Curi Selamat 1905, p.247

Pernamaan Adab
19
2nd edition
Kitab Pernamaan Adab, Pergunaan bagi
Kanak-Kanak di dalam Sekolah
Sekolah Agama bagi Darjah Tiga
printer: Matbah al-Khairah
Muar
15 Rabuawal 1239 [March 1911]
38 pp. (tp, pendahuluan [1], 2-38, fihrist [1], errata [1]); typset jawi, on 19 x
13 cm pages of unframed text in 19 lines per page
Reference
Evans, Catalogue ..., Federated Malay States Museums 1925, p.82: MSC
128
Location
UM (Z) BF45 Kit <ZaBa

Pernamaan Jilografia
1884
reprint
Pernamaan Jilografia iaitu menyatakan
Keadaan Rupa dan Keadaan Peta
Dunia serta Kepada-Bapa Bahagian
Dunia ini bagi Kanak-Kanak yang
Bahu Belajar
author: Muhammad b. Mahbob
publisher: Ofu Cap Keresam Isjoh
[Singapore]
1 December 1884
56pp. plus 2pp. errata, and with 4
interleaved maps; typset jawi, on
18.5 x 12 cm pages
Reference
7 Res Catologue 1897, no.423 (p.24)
Location
RUL (a) 8193 F 35, (o) 889 G 98

Pernamaan Jilografia Muhammad Iaitu
pada menyatakan Keadaan Bumi dan
Keadaan Peta-Peta Dunia serta
Kepada-Bapa Bahagian Dunia ini
bagi Kanak-Kanak yang Bahu
Belajar
author: Muhammad b. Mahbob
Isjoh Bahru
1897
60pp. (3-60, with 4 interleaved maps);
typset jawi, on 18 x 12 cm pages
with unframed text 14 x 8.5 cm, in 19
lines per page, [sold for $0.25 per
copy, $0.50 per copy [Dollar]
Contents: world geography
References
Jawi Perkasan no.652, 14 October 1889
etc. (advertiements by Syah);
D'Fasar Kitab a 1898 [Kitab Jilografia];
7 NBJ 1898 3rd quarter
Locum
PNI XXXII 790

Pertandaan Zaman
1912+
Singapore
Contents: monthly magazine

77pp.: on 4to pages, in edition of 600
copies, priced 50c per copy
Reference
S S G G 19 October 1900, p.2483,
registration no.397
References
SSGG 16 April 1920, p.765, registration no.1146
Roff, Malay and Arabic Periodicals, no.194
Additional location
BL OIOC 14620.k.2 [1919-1930]

Pertolongan
1912
Kitab Pertolongan atas Kanak-Kanak Laki-Laki dan Perempuan ... bagi Darjah Satu
author: Abu Bakar b. Hasan
publisher: [Matbah Khairiah Muar Bandar Mahari]
29 Junadiakhir 1330 [June 1912]
59pp. (pp. errata [2]), introduction [2], 2-59, fihrist [2]; typset jawi, on 20 x 15 cm pages with unframed text in 17 lines per page.
Contents: 51 lessons in question-and-answer form
Location: UM BP183.3 Ki

Pertunjukan
1907
Kitab Pertunjukan pada Pekara Ilmu Takwim al-Buldun ... Juz' yang pertama
author: Abbas b. Muhammad Taha
publisher: Matbah Melayu/Malay Press, 130 Arab Street
Singapore
1 Muarralin 1325 = 14 February 1907
cap jawi, 3-66, errata [1]; type set jawi, illustrated, on 21 x 15 cm pages with unframed text in 20 lines per page.
Contents: general geography
Location: BL OIOC in process; UM G126 Abbni [photocopy]

1907?
1st edition
"Pertunjukan
author, proprietor, publisher & printer: Haji Abbas, 39 Kampung Sambau, Singapore
Singapore
3 April 1907 (publication); 14 February 1907 (printing)
Note: published in the JSBRAS, no.67 (December 1914), pp.55-123, and offered for sale as a Malay text in conjunction with Pangguk 1914 which appears in the same issue of the Jurnal; for further detail, see there

**Pesanun Tuan Hakim**

Pesanun Tuan Hakim Sir P. Benson Maxwell kepada Tuan-Tuan Grand Jury Taikala Buka Court Bicara-Salah, 8 February 1857: PFC

**Penang**

**Penang Gazette Office**

**Penger**

February 1857

12pp. (1-12); typeset runi on green paper, on 14 x 9.5 cm pages

**Location**

SOAS Pam.Mal.-Pol.Langs 5 31435

**Pesanun yang Keempat**

1819

Pesanun yang Keempat

**Publisher:** Mission Press

Malacca

Jawi

**Contents:** Sabbath observance

**Reference**

Diel, correspondence

1832

2nd edition

Pesanun yang Keempat

[Tract] No.6

**Publisher:** Mission Press

Singapore

1832

15pp. (1-15); typeset jawi, on 19.5 x 12 cm pages, with 25 lines per page, in edition of 500 copies

**Contents:** Sabbath observance

**Reference**

O’Sullivan, "London Missionary Society", p.81

**Location**

BL OIOC 14620.d.20(15)

1835

Pesanun yang Keempat yang Diberi Allah kepada Nabi Musa dari Atas Bukit Tursina

**Penang**

n.d. [1835; Byrd]

1 sheet "O’Sullivan; in edition of 1500 copies; Beighton, or 2000 copies Medhurst, Ibrahim"

**Contents:** Sabbath observance

**References**

Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", p.62;
Byrd, Early Printing, p.5 - citing Beighton;
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.93

R. J. A. C. Paserun yang Keempat yang Diberi Allah kepada Nabi Musa dari Atas Bukit Tursina

**Penang**

n.d. [ca. 1840]

28pp. (1-28); typeset jawi with woodcut decoration and title, on 20 x 12 cm pages, with 20 lines per page

**Contents:** Sabbath observance

**Location**

BL OIOC 14620.d.19(5) @ NLS microform NL0088

**Petuturan Melayu**

1911

Kitab Permulaan Petuturan Melayu

**Publisher:** Ahmad Press

Singapore

1911

94pp.

**Location**

DB K 499.215 Ki (not found)

1912

Kitab Permulaan. Petuturan Melayu

**Author:** Encik Abdullah b. Abdul Rahman, alias Daktul Haji Abdullah, head of the Religious Department in Johor; Za’ba

**Publisher:** Mahabah Kairiah

Muar, Bandar Mahurani

1330 [December 1911-December 1912]

**Introduction**

91pp. (errata [1], foldout chart, introduction [4], 1-88, contents 88-91); typeset jawi, on 19.5 x 12.5 cm pages with unframed text in 20 lines per page

**Contents:** Malay grammar on the lines of the Arabic system: Za’ba; including a fold-out chart of parts of speech with their English equivalents

**References**

Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museums 1925, p.82; MSC 121 [2 copies]; Za’ba, "Modern Developments", p.148 [as 1913]

**Location**

UM PL.5074 Kit

**Phrase Book**

**A**

Kacing, Sarawak

50pp.; in Iban

**Location**

SOAS Malay D 39589 [not found]

**Poems on Christianity**

cf. Injil 1834.a. b

1834

**Author:** A Native

**Editors:** T. Beighton & S. Dyer

**Penang**

1834

in edition of 2000 copies

**Contents:** Malay poems on the principal doctrines of Christianity

**Note:** cf. Injil 1834.a. b

**References**

Ibrahim, "Early Printing", p.62; Medhurst, China, p.591;
O’Sullivan, "London Missionary Society", p.91;
Gallop, "Early Malay Printing", p.96, p.113, n.22

1835

**Author:** A Native

**Penang**

1835

in edition of 2000 copies

**Contents:** Malay poems on the principal doctrines of Christianity

**References**

Medhurst, China, p.591

1836

**Author:** A Native

**Penang**

1836

40pp.; on 8vo pages, in edition of 2000 copies

**Contents:** Malay poems on the principal doctrines of Christianity

**References**

Medhurst, China, p.591;
Ibrahim, "Early Printing", pp.63-65;

**Pohon Ara**

a

Suatu Umpama an deri-hal Sa’ Puhun Ara yang tiada bor-bush".39; Lukas XIII 6-9

**Publisher:** Mission Press, di Kampung Bras Bahah

**Location**

BL OIOC 14620.a.10(7) [cropped]

1842

"Suatu Umpama-an deri-hal Sa’ Puhun Ara yang tiada bor-bush".39; Lukas XIII 6-9

**Publisher:** Mission Press, di Kampung Bras Bahah

**Location**

BL OIOC 14620.a.16(3) < Maison-neauve << Milleries

**Pohon Pelajaran**

1876

1st edition

**Publisher:** Pohon Pelajaran

**Location**

1876

007
References


1878
reprint
[Popoh Pelajaran]
Singapore
1878
in edition of 3000 copies
Reference

1887
Popoh Pelajaran iaitu bagi Kanak-Kanak yang Baharu Belajar daripada Perumalau Membaca hingga Boleh Menulis dan Mengarang Surat-Surat Melayu dengan Sempurna. 2.
author: [Sayid Mahmad b. Sayid Abdul Kadir Za'be]
publisher: Pejabat Cetak Kerajaan; Government Printing Office
Singapore
1887
71pp. (p, penggalan [1], 5-71); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages
Contents: reader for Standard II; contains 69-71 with syll.
Location
NLS (rare) BPSS 17 @ microform NL2554

1901

Pohon Pelajaran iaitu bagi Kanak-Kanak yang Baharu Belajar daripada Perumalau Membaca hingga Boleh Menulis dan Mengarang Surat-Surat Melayu dengan Sempurna. 2.
author: [Sayid Mahmad b. Sayid Abdul Kadir Za'be]
publisher: Pejabat Cetak Kerajaan; Government Printing Office
Singapore
1901
71pp. (p, penggalan [1], 5-71); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages
Contents: reader for Standard II; contains 69-71 with syll.
Location
NLS (rare) BPSS 17 @ microform NL2554

1912

Popoh Pelajaran iaitu bagi Kanak-Kanak yang Baharu Belajar daripada Perumalau Membaca hingga Boleh Menulis dan Mengarang Surat-Surat Melayu dengan Sempurna. 2.
publisher: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1912
71pp. (p, penggalan [1], 5-71); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages, with 15 lines per page
Contents: lessons in Malay for Vernacular Schools
Reference
SSGG 15 November 1901, p.2208, registration no.447

1913

Popoh Pelajaran iaitu bagi Kanak-Kanak yang Baharu Belajar daripada Perumalau Membaca hingga Boleh Menulis dan Mengarang Surat-Surat Melayu dengan Sempurna. 2.
publisher: Kelly & Walsh Ltd
Singapore
1912
71pp. (p, penggalan [1], 5-71); typeset jawi, on 21 x 13 cm pages, with 15 lines per page
Contents: lessons in Malay for Vernacular Schools
Reference
SOAS IB418 2734 [1916 edition reprinted from this 1912 edition]

1916
reprint of 1912 edition
POH, on 21 x 13.5 cm pages, with 15 lines per page
Notes: the 1916 edition reprinted with new acquisition dated 1915
Location
SOAS IB418 2734 [4 copies]

Pohon Perhimpunan

1897
Cetera ... Pohon Perhimpunan pada Menyatakan peralatan per Senarai ... ketika Komisi ke Pulau Tujah pada Tahun 1313
author: Raja Ali Kelana b. Yang Dipertuan Muda Muhammad Yusuf al-Abadi
publisher: Matbaah al-Riaiah, Pulau Penyengat

1315 [June 1897-May 1898]
46pp. (p, pendahuluan [1], 46); typeset jawi with photographs tipped in, on 26.5 x 20 cm pages in 20 x 15 cm frame, with 38 lines per page
Contents: diary of 15 days' inspection tour by Raja Kelana in the company of H.H.I. Swart visiting Pulau Tujah (Jemaja, Siantan, Bunguran, Serasan, Tambelan) from Arbab 6 Ramadan 1313 @ 19 February 1896 to Khusn 21 Ramadan 1313 @ 4 March 1896
Notes: the acquisition is housed with the words 'Dengan utama perintah Duli Seri Paduka Yang Dipertuan Muda Raja Muhammad Yusuf al-Abadi'

References

NBC 1903 1st-2nd-3rd quarters
Hasan Junus, Pohon Perhimpunan, p.77 (and transcribes the text)
Hamidy, "Perkecamatan Riau", p.72
Hamidy, Nasirah Kuno, p.66 (no.10/001K-1982)
Abu Hassian Sham, "Kelab Rusyidah", p.36
Police Act

Police Catechism

Police Catechism for the Use of the Selangor Police Force

Primbunan Sembahyang

Primbunan Sembahyang supaya pada Weruh Wong Awam ing Syarit Rukun Salat lan sarta ganda/kanda yang kalian Manasik Syaribini :2pp; Kitab Primbun Sembahyang :1pp; Manasik Syar Bini :xool155

translators: Haji Abdul Rahmat b. Haji Abdul Aziz Singapura min ahli Madin Tempuran, Arab Street egajen sekolah

EARLY MALAY PRINTED BOOKS

copyright & proprietor: Muhammad Idris ... al-Matbaah al-Idrisiah al-waqfi fi Singapura

Singapore

20 Rabiulwal 1324 [14 May 1906]

155pp. (1p, 2-8, 2pp, 2-162, [1], 2-8, 131-135, [1]), lithographed, in Javanese pegon (pointed), on 20.5 x 15.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame with 14 lines per pages; with charts and map

Contents: Rukun Sembahyang: 2.4 contents, 3-8 preface, 2-162 text; Manasik, includes Illustrations: 8 diagram, 131 Kaabah, 149 Meccan scene, [1] (last page) map of world showing kiblat

Notes: 'Haji Abdul Rahmat ... lan sampun kula nasrakhen kalian Muhammad Idris' xool155

Location BL OIOC 14653.c.25 (JOLR Malay B 306/36f.36)

1906

1st edition

"Primbuan"

editor: Haji Abdul Rahmat b. Abdul Aziz proprietor, publisher & printer: Haji Idris b. Yahya, 47 Sultan Road, Singapore

Singapore

5 June 1906 (printing & publication)

131pp.; in Javanese ꦊjava (Sunda) :SSGG, on 20.5 x 14 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $0.25 per copy

Contents: prayers

Reference SSGG 18 January 1907, p.114, registration no.140

1911

Kitab Primbun Sembahyang

publisher: [Haji Muhammad Idris b. Yahya]

Tanjung Pinang, Riau

1320 = 1911 [i.e. January-December 1911]

215pp.; lithographed, in Javanese pegon, on 40 pages :NGB or 8vo pages

Notes: according to PNI catalogue Muhammad Idris was the author, however it is more probable that he was publisher as for the 1906 and 1914 editions

Reference NGB 1912 1s/2nd quarters

Location PNI XXXII 673 [not found]

1914

Kitab Primbun Sembahyang

translator: Abdul Rahman b. Abdul Aziz

proprietor: Muhammad Idris, Singapura, [Haji Lane 20

publisher: Haji Muhammad Idris b. Yahya

Tanjung Pinang, Riau

1914 @ 1334 [November 1915-October 1916]

234pp. (1p, [1], 3-223, map [1]); lithographed, in Javanese pegon, on 21 x 15.5 cm pages

Contents: translated excerpts from various Arabic works; includes a map of the Muslim world showing kiblat

Notes: p.224

Location KITLV 3g 55N

1919

Nelson's Primer

publisher: Education Department, Singapore

Singapore

during or after 1879

Notes: Nelson's Primer done into romanized Malay for use in English schools

Reference Annual Report on Education, 55, 1878, p.417

another work

1919s

English-Malay School Primer

publisher: American Mission Press

Singapore

[before February 1906]

in English & Malay, priced $0.05 per copy

Reference

Proper Names

1890

Alphabetical List of Malay Proper Names of Persons

author: Government Printing Office

Singapore

1890

31pp. (1-31); typset rumi, on 22 x 15 cm pages, with 46 lines per page, in three columns

Location SSGG 7 April 1916, p.409, registration no.954

19161

School Primer English and Malay

author: W.G. Shellabear

proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore

February 1916 (printing & publication)

16pp.; rumi, in English & Malay, on demy 16mo pages, in edition of 5000 copies, priced $0.05 per copy

Reference SSGG 7 April 1916, p.409, registration no.954

Principal Doctrines

1819

[1st edition]

author: C.H. Thomsen

Malacca

1819

16pp.

Contents: principal doctrines of the Gospel in devotional form

References

Bibliography, "Early Printing", pp.45-48; "Missionary Printing in Malacca", p.203

Propaganda

1918*

Singapore

Contents: fortnightly propaganda news sheet in Arabic

References

SSGG 10 January 1919, p.70, registration no.1090; Proudotoff, "Malay Periodicals", no.173a
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reference
STSG registration no.66

Locations
NLS (rare) BPSS 7 @ microform NL.2590;
NFM NM 929.4089992 ALP f [photocopy]

Pujii-Pujian

a 1830
Pujian Orang Masithi
[? Singapore] [?] 1823
on 18mo pages
Contents: hymn book
Notes: perhaps this is Pujii-Pujian 1823
Location
SOAS CCWM Pam.-Vol. 81: R,2 [not found]

1823
publisher: C.H. Thomsen
Singapore 1823
Contents: Malay hymns
Notes: a small book
Reference
O’Sullivan, “London Missionary Society”, p.79

1824.a
Hymns to be Sung at the Opening of the Mission Chapel in George Town, Prince of Wales Island
[Penang] 1824
Reference
Ibrahim, “Early Printing”, p.57

1824.b
Singapore 1824
Contents: a selection of hymns
Reference
Medhurst, China, p.591

1827
Singapore 1827
Contents: hymns
Reference
Medhurst, China, p.591

1830
Tract No.11
Tract No.11
publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
1830

Notes: Christian hymns
Contents: 96-100 lines, 101 lines

References
? Logan Philological Library 1880, item 259 (no.324);
? Bibliothèque Faire 1888, item 353 (15) [as Recueil des cantiques];
? Demys, Descriptive Dictionary, p.47;
Byrd, Early Printing, item 35 (at 1839, lithographed, 92 pages);
Ibrahim, “Early Printing”, p.66;
O’Sullivan, “London Missionary Society”, p.91

Locations
BL OIOC 14620.d.19(18) < Maisonneuve < Millies @ NLS microform NL.9088;
NLS MR 245.992 PJJ (Q11.4/20) @ microform NL.12661

1840.b
Pujii-Pujian yang Diniyakan dengan Berbagai-bagai Laganpa pada Tatalka Semabang yang atau pada Tatalka Berhimpun-himpun akan Meminta Doa .p; Hymns of Praise :annot ofc
editor/translator: [B.P. Kasbbery]
Byrd/Abdallah
assistant editor: [Abdallah b. Abdul kadir Abdallah]
publisher: [Mission Press]
Singapore 1840

Notes: Ten Commandments and the Lord’s Prayer with a Summary of the Principal Doctrines of the Gospel in Malay .21p;
Pengarangan Agama Masithi .1t p

Locations
NMG 1880 2nd quarter;
Bibliothèque Faire 1888, item 295

1855
Malay Hymns :annot; “Pujii pujian dan Tahli yang diniyakan pada kutik stambang” .tp; Pujii-Pujian dan Tahli .tp, The Ten Commandments and the Lord’s Prayer with a Summary of the Principal Doctrines of the Gospel in Malay .21p;
Pengarangan Agama Masithi .1t p

Locations
NMG 1880 2nd quarter;
Bibliothèque Faire 1888, item 295
1875
"Puji pujian yang dinyanyikan pada kutika Sambahyang" :p
Sarawak
1875
33pp. (p. 1-31, index 33); typeset rumi, with around 33 lines per page
Contents: thirty-three hymns
Note: used by the Presbyterian Baba congregation :Shellabear
References
Shellabear, "Life", p.32;
Gailhot, "Early Malay Printing", pp.110, 121
Locations
BL OIOC 14620.a.4;
NLS (rare) BPSS 1 @ microform NL2515

1876
Puji-Pujian adi ni Nyanti di Anuh Sambahyang darum Peminyuh Daya Kuar
[Quoq], Sarawak
1876
72pp.: in Dayak
Contents: collection of Christian hymns and 'God Save the King'
Reference
Desensys, Descriptive Dictionary, p.46
[S.v. Common Prayers, in Malay];
Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.60, item 125

1882
Puji-Pujian yang Dinyanyikan pada Ketika Sambahyang :p: Hymns in (Malay) for Use in the Services of the Church :of:
publisher: W.H. G[omes], St Andrew's Church Mission
printer: Singapore & Straits Printing Office (late Mission Press)
Singapore
1882
95pp. (p. 1-95, index [3]); typeset rumi, in Malay with English headings, on 15 x 10 cm pages
Reference
NBG 1884 1st quarter
Location
PNI XXIX 667

1889
"Shayer dan Pujian yang Kadus" :p:
Sacred Hymns: Songs and Solos Rendered in Malay :of:
translator: C. Phillips actisiusni translator (duengan pertolongan):
Abdullah b. Majid
printer: Singapore Criminal Prison

1889
17pp. (p. preface [2], 1-68, daftar 69-71); typeset rumi, on 14.5 x 9 cm pages, with variable lines per page
Contents: seventy-nine hymns
Note: used by the Presbyterian Baba congregation :Shellabear
References
Shellabear, "Life", p.32;
Gailhot, "Early Malay Printing", pp.110, 121
Locations
BL OIOC 14620.a.4;
NLS (rare) BPSS 1 @ microform NL2515

1889
Sacred Hymns, Songs and Solos Rendered in Malay
1st edition
author & proprietor: Charles Phillips, Sailor's Home
publisher: L. Rangel
 printer: Criminal Prison
Singapore
26 October 1889 (printing & publication)
60pp.: rumi, on 11.5 x 10 cm pages, in edition of 250 copies, priced $0.25 per copy
Reference
SSG 17 January 1890, p.107, registration no.67

1889
"Puji Pujian, dan Tahlib, yang dinyanyikan pada kutika Sambahyang"
editors: Tan Boon Chin & C. Phillips & Song Ong Slang
publisher: Session of Prinsep Street Church
 printer: Kim Yew Hean Press
Singapore
1896
247pp. (p. i-xiv, 1-247); typeset rumi, on 15.5 x 9.5 cm pages
Contents: i-lii reprint of the Nasihat by Keabnoy dated 18 May 1871 from his Puji-Pujian (cf. 1853 edition); and iii mentions Phillips’ Puji-Pujian (cf. 1889 edition); v-xiv Daftar, 1-247 hymnas
Location
SOAS IB246 329717

1893
Puji-Pujian Methodist
1889
translators: W.G. Shellabear; C. Phillips
 publisher and printer: W.G. Shellabear
Singapore
1888
mimeographed in a small booklet in jawi and rumi
Contents: six hymns 'We are out on the ocean sailing', 'There is a land, a sunny land', 'O worship the King, all glorious above', 'Jesus, lover of my soul', 'Holy, holy, holy, Lord God Almighty', 'Come to the saviour, make no delay', the last by C. Phillips
Note: This collection of hymns was later lithographed :Shellabear
Reference
Shellabear, "Life", p.32

1892
Kitab Puji-Pujian Meditik
publisher: American Mission Press, 31 Selegie Road
Singapore
1892
12pp. (p. introduction [1], contents [1], 1-12); typeset rumi, on 12 x 9 cm pages, in edition of 500 copies, priced $0.20 per copy
Reference
SSG 20 April 1894, p.569, registration no.208

1893.b
2nd printing
Syair Puji-Pujian
translator: W.G. Shellabear
publisher: American Mission Press, 31 Selegie Road, Singapore
Singapore
1893 (p. preface 21 January 1893
21pp.: (p. preface [1], 5-20, fiirst [11]; typeset rumi, on 12 x 9 cm pages, in edition of 500 copies, priced $0.20 per copy
Contents: twenty hymns
Note: sold, if desired, without the word "Methodist" for use by other denominations :OCS
Reference
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248
Locations
BL OIOC 14634.b,12;
NLS (rare) BPSS 1 @ microform NL2515

1893.b
2nd edition
author: W.G. Shellabear & H.E. Lauring
proprietor, publisher & printer: American Mission Press, 31 Selegie Road, Singapore
Singapore
4 March 1893 (printing & publication)
22pp.: on crown 16mo pages, in edition of 500 copies, priced $0.20 per copy
Contents: twenty hymns
Reference
SSG 20 April 1894, p.571, registration no.213

1901
Syair Puji-Pujian yang Dinyanyikan dalam Perkhimpunan Methodist
6th edition
 publisher: American Mission Press
Singapore
1901

References
Corder, Bibliotheca Indoasianica 1913, col. 1338;
SSG 20 April 1894, p.569, registration no.208

Sources
Corder, Bibliotheca Indoasianica 1913, col. 1338;
SSG 20 April 1894, p.569, registration no.208

Sources
Orang yang Cari Selamat 1905, p.248

Sources
SSG 20 April 1894, p.571, registration no.213

Sources
American Mission Press
Singapore
1901

Sources
American Mission Press
Singapore
1901
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Note: This work continued to be supplied to schools until 1907, however it had been superceded in 1899 by Pemimpin Pengetahuan. Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore; SS&G]

SS&G 8 January 1893, p.21 etc. (advertisements);
Defaur Klub a 1898

Location
ULC U8843.d.12 < Wilkinson

Pungguk
1881
Syair Pungguk :col; Syair Burung Pungguk :Hl
publisher (pura pokeraan cap): Haji Muhammad Said, Kampung Gelam di hadapan Masjid Sultan kedai hamba sebelah kiri ma'ak
Singapore
16 Rabhiulawal 1298 [February 1881]
20pp. (1-20; unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 15.5 x 10 cm frame with 22 lines per page
Note: Said asserts that he has approximately 51 'syair yang baru belum dicap in stock
Reference
Blagden, "List of Malay Books", 1889, item 88
Location
RAS Maxwell 88

1889
Syair Pungguk ;col; Syair Burung Pungguk :Hl
publisher: Tuan Haji Said, depan Masjid Sultan
Singapore
15 Jumadil Akhir (ca. 1306, 7 February 1889)
18pp. (3-19); lithographed jawi, on 20.5 x 14.5 cm pages in 18.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Location
ULC U8843.c.17(17) < Wilkinson

1891
Syair Pungguk ;col; Syair Burung Pungguk :Hl
publisher: Haji Mohamed Said, Kampung Haji
Singapore
29 Rabhiulawal 1319 [July 1901]
19pp. (2-19); lithographed jawi, on 20 x 13 cm pages in 17.5 x 10.5 cm frame, with 24 lines per page
Location
BL OIOC 14626.d.11(8)

1901
1st edition
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore
Singapore
18 July 1901 (printing & publication)
18pp.: on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.05 per copy

REFERENCE
SS&G 15 November 1901, p.2209, registration no.450

1910
Syair Burung Pungguk
publisher: [7 Haji Muhammad Said], Arab Street
Singapore
1910
lithographed
References
Oeverbek, "Syair Burung Pungguk", transcribes this edition; see also his "Animal and Flower Shavers", p.111, no.2;
Analogi Syair Simbolik, p.129

1915
Syair Pungguk :col; Syair Burung Pungguk :Hl
publisher: Haji Muhammad Amin, 7 Baghdad Street
Singapore
1 Syuran 1333 (June 1915)
20pp. (1-20); lithographed jawi, on 20.5 x 14 cm pages in 17 x 10 cm frame, with 24 lines per page
Location
DB MSS 115 [back cover torn]

Pupujian
1908
1st edition
["Pepopecian Garedja Methodist"]
author: [E.E. Keuscheni]
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
29 August 1908 (printing & publication)
23pp. [7 should be 230pp.]; in Sundanese, on copy 8vo pages, in edition of 300 copies, price not given
Contents: Methodist hymnal
Reference
SS&G 18 December 1908, p.2971, registration no.676

1916
"Pepopecian Garedja Methodist Najjikeuneun di Pakoempoesan deung di Imah"
translator: P.E. Keuscheni & L. Djaili
publisher: Methodist Publishing House, Singapore
1916
134pp. (q, p. 1-134, index i-iv, English index i-viii, [3], 1-59, 61-80); typeset rumi, on 16 x 10 cm pages
Location
BL OIOC 14636.a.1
1918
1st edition
"Puspoendid Gorda Methodis"  
author: F.E. Koschenius [sic] & L. Djafil
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
30 November 1916 (printing & publication)
230pp., in Sundanese (Dutch spelling), on foolscap pages, in edition of 2000 copies, priced $0.35 per copy
Contents: Methodist hymnals, ritual and catechism
Reference
SSGG 12 January 1917, p.74, registration no.997

Puspa Wiraja
1899
Hikayat Maharaja Bispu Raja: Report  
publisher: Government Press
Singapore
1899
priced $0.20 per copy, S$SG
Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore, S$SG
References
Annual Report on Education, SS, 1899, p12;  
SSGG 5 January 1900, p.26 etc. (advertisements) "Puspa Wiraja";
Winstedt, "Puspa Wiraja", p.96;  
"Classical Malay Literature", pp.316, 318

1900
Hikayat Maharaja Puspa Wiraja di Negeri Istana Pur Negera Dicapkan bagi Penggunaan Kanak-Kanak di dalam Sekolah-Sekolah Melayu
editor: [R.J. Wilkinson]
proprietor: Tuan yang menjadi Nazir Sekolah-Sekolah dalam Straits Settlements
publisher: Goudang Kelly & Walsh Ltd, 32 Raflies Place
Singapore
1318 = 1900 (i.e. May-December 1900)
66pp. (pp.3-66); typeset jawi, on 21 x 14 cm pages in 15.5 x 10.5 cm frame, with 16 lines per page, priced $0.20 per copy, S$SG
Note: is use in Government Malay schools until 1907, S$SG

1918
Supplied to schools by: [Kelly & Walsh, Singapore, S$SG]
References
SSGG 27 December 1901, p.2748 etc. (advertisements);
NBG 1901 4th quarter
Locations
BL OIOC 1625 c.27;
KITLV hh 349, hh 281;
NLS (rare) BPSS 17 @ microform, NL 2559a;
PNI XXXII 822;
SOAS 24233 [not found]

1900
2nd edition
"Hikayat Maharaja Puspa Wiraja"  
Editor & proprietor: R.J. Wilkinson, Syed Ali Road, Singapore
Publisher & printer: Kelly & Walsh, 32 Raflies Place, Singapore
Singapore
21 November 1900 (publication); 15 November 1900 (printing)
66pp.; on 20.5 x 15 cm pages, in edition of 3000 copies, priced $0.20 per copy
Contents: school book
Notes: "no copyright claimed"
Reference
SSGG 18 January 1901, p.107, registration no.412

Puteri Akil
1870
Syair Tuan Puteri Akil ;sp; Syair Tuan Puteri Akil dengan Atak Raja Saif
Copyist (punya menyarut): Haji Ali b. Musa
Publisher (emannya cap bulu): Haji Ali b. Mustafa Banyumas, Daerah Kampung Gelm, Lorong Mesjid Sultan Ali ;col;
Mesjid Baru ;et;
Singapore
Ahafl 20 Muharram 1287 ;et; Jumadulawal Saffar 1288 [probably Friday 21 April 1871] ;col
66pp. (pp.1-56; unnumbered); lithographed jawi, on 18.5 x 14 cm pages in 14.5 x 9.5 frame, with 16 lines per page
Locations
SOAS IBA910 37040;
ULC U8843.d.16 <Chamberlaine> 31 July 1871
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Qin Xuemei
1899
"Chirta dahulu-kala yang ber-nama Chin Suat Buay (= Qin Xuemei) Mak-tiri Siang Loh pada zaman 'Beng Teaw'"
publisher: Kim Seck Chey Press, 98 & 99 Cross Street
Singapore
typeset rumi, on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per copy
in 3 volumes
volume 1
1 September 1899: ofc
122pp, (illustrations [12], contents [4], 1-122 text; with 4 further interleaved illustrations)
Contents: fasal 1-5: Chin Suat Buay
volume 2
1 September 1899: ofc
144pp, (illustrations [8], 123-266, notice [1]; with blank page following 231, and 10 further interleaved illustrations)
volume 3
"Chirta dahulu-kala yang ber-nama Chin See Bee (= Qin Shimei) deri zaman 'Song Teaw' Sambongan deri Chirta Chin Suat Buay
translator: Pung Teck Joon
publisher: Kim Seck Chey Press, 98 & 99 Cross Street, and Club Street no. 14-14
30 December 1899
170pp, (illustrations [21], 268-437)
Contents: fasal 15-20: Chin See Bee (continued)
References
Lombard-Salmon, "Chinese of Malaysia", p.88, item 17 [vols,1,2] & p.91, item 47 [vol,3];
Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.184
Locations
NLS MR 899.2305.A1.C539 [volumes 1,2] @ microform NLS/645; MR

Quran: al-Kitab
1920
Al-Kitab
editors: Muhammad b. Muhammad Said (Danak Bentara Jaya); Megat Ushman b. Ali
Koa Bhusar
sold for $10 annual subscription

Quran
1854
Quran al-Azim
copyist, printer: Emas Haji Muhammad Azhari b. Emas Haji Abdullah b. Emas Haji Ahmad b. Emas Abdullah b. Mas Nuruddin bin Mas Syahid
Palembang, Kampung Peduman
Sijil No. K. 14 [Zulkadah] [1278] [7 August 1854]
34 pages not numbered (approx 60 mm thick);
lithographed in Arabic and Malay, on
31.5 x 20 cm pages in 21 x 12 cm frame
Contents: introduction in Malay
References
von Dewall, "Zene Inlandsche Drukkerij";
NBG deal 11 (1875), bijlage C, p.xxxii;
Bataviaasch Genootschap, Tweede Vervolg-Catalogus 1877, p.107
Location
PNL XXXVI 38

Quran: Juz’ Amma
In [Juz’ Amma]
[Singapore PNI]
n.d. [1890s]
47pp, (2-47, unnumbered);
lithographed Arabic, on 20 x 16 cm pages in 16.5 x 10 cm frames (20-21 with small frames), with 13 lines per page
Contents: 2-19 reading exercises with vocalized Arabic syllables and words;
20-47 Quranic text
[Juz’ Amma] conventionally comprises Surah 78-114 in reverse order preceded by Surah 1
Location
PNL XXXVI 85
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Raffles

1919

Kisah Hitup Sir Stamford Raffles yang Membuka Singapura

author: R.D. Pringle
translator: Sayid Abdul Rahman al-Kudusi, Pemangku Guru Besar, Government English School, Tanjung Pagar
publisher: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore

1919

42pp. (fols. 1-42); typecast jawi, on 18.5 x 12 cm pages, with 10 lines per page; emblem of star and crescent moon on cover in gold

Contents: translation of R.D. Pringle's A Brief Life of Sir Stamford Raffles published by the Methodist Publishing House in 1918 for Singapore's centenary (on behalf of the YMCA)

Locations

BL OIOC 14624 b.10; OIOC 14653 b.20 (IOLR Malay B20)

1919

1st edition

"Life of Sir Stamford Raffles"

author: R.D. Pringle
translator: Sayid Abdul Rahman

publisher: Methodist Publishing House, Singapore

Singapore

March 1919 (printing & publication)

42pp.; jawi, on crown 8vo pages, in edition of 1000 copies, priced $0.20 per copy

References

SSGG 11 April 1919, p.353, registration no.1116

Raffles Asiatic Echo

1905

Raffles Asiatic Echo and Bi-weekly Advertiser

author: G.A. Rahman, 25 Robinson Road, Singapore

publisher: M.P.L. Palaniappa Chitti, Raffles Place, Singapore

Singapore

1905

44pp.; 4to; on coinage pages; emblem of Raffles on cover

Contents: "Raffles's Speech at City Hall, London, April 1905" in 19 lines per page, priced $0.50 per copy

References

Straits Dialogues 1914, p.43; Anak Kunci Pengetahuan 1916

Locations

BL OIOC 14629 e.44; OIOC 14653 d.42 (IOLR Malay D26)

343
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Sabtu 22 Dzulkaadah 1306 (20 July 1889)
72pp. (2-72); lithographed jawi, on 22 x 15.5 cm pages in 18.5 x 12 cm frame, with 21 lines per page, [sold for $0.20 per copy].

References
Jawi Perakanduk no.658, 2 December 1889 etc. (advertisements by Simaj);
NBG 1894 2nd quarter.

Locations
PNI XXXII 565;
SOAS IBABO 34411(6) [cropped].

1881
Hikayat Raja Budak -col-
publisher (empunyag pekerian cap): Haji Abdul Karim, Kampung Pasir Gembir...
Singapore
Jumat 21 Muhsarram 1309 (Friday 28 August 1889).
72pp. (2-72; numbered in mix of jawi & roman; some numbers missed); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 17.5 x 12 cm frame with 21 lines per page, [sold for $0.15 per copy].

Reference
DAFAR KIBAH 1898
Locations
KITLV bh 285 [cropped; cat as 1304, 1886];
OISA Skeat box I(A) 14 [missed page numbers added in pencil].

Raja Donan
1887
Raja Donan. A Malay Fairy Tale
sold by: a Malay chapbookist, (Mr Hasen)
editor: W.E. Maxwell
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society.
printing: Government Printing Office Singapore 1887; composed 3 Syawal 1307 (July 1886).

Notes: also published with the J.SBRAS no.18 (December 1886), where it is accompanied by an English translation headed "Raja Donan" on pp.241-269 of the Journal.

References
Blagden, "List of Malay Books", 1889, item 51;
J.SBRAS no.82 (1920), obc (advertisement);
Cordic, Bibliotheca Indica, 1913, vol. 1446;
Locations (other than periodical runs) include:
PNM NM 398.2109595 RAJ
RAS Maxwell 51.

Raja Ghifir
1916

Notes: Publications of the Straits Asiatic Society no.2; part 2 is an English précis with notes, 41pp.; Publications of the Straits Asiatic Society no.3.

References
Logan Philological Library 1880, p.5;
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museum 1925, p.50; PK T9;
J.SBRAS no.82 (1920), obc (advertisement).

Locations include:
"KITLV v 88;
PNI G 335;
PNM NM 398.2095951 HIK;
PUPP M 899.11 Hik (K 403) [part 1];
SOAS IBABO 2905; IBABO 135851;
UM PL.5113 IRB (photocopy)@ fiche.

Raja Haji
1890
Raja Haji
edt:177; Syair Raja Haji
mid:177
editor: W.E. Maxwell
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
printing: Government Printing Office Singapore 1891
52pp. typset rumi, in English and Malay, with 40 lines per page, [prices $2.50 per copy].

Notes: a separately issued offset print of material published in the J.SBRAS no.22 (December 1890), pp.173-224

Locations of offset print include:
KUL (o) 896 D 53.

copyist (papan kita): Tengku Yusuf Terengganu

DESCRIPTION

translators: Haji Abdul Rahman b. Juhagis Mehdali [eng]; Penyabung Tuan Mpanak di negeri Asahan Tanjung Batu
proprietor & proprietor: Muhammad Idris, Kampung Aji Lembah number of runs 20
Singapore 1334 (November 1915-October 1916); translated 23 Jumadilawal 1332 (April 1914).
65pp. (1sp, 2sp, 2-50); typset jawi, on 20 x 14.5 cm pages in 16.5 x 11 cm frame with 22 lines per page.

Contents: ... terjemahkan suatu hikayat ini yang bermula Ghaizwal al-Sainunh bahasa Arab kepada bahasa Melayu.

Locations of: DB MSS 178 (Incomplete pp. 9-16 only);
RAS 64q: A Collection of Malay Prose Works (4) < Winstedt.

Raja Haji
1881
Hikayat Perang Raja Handak dengan Baginda Ali [col]
publisher: Haji Muhammad Said b. Arsyad, Kampung Gelm, Lorong Menjil
Singapore 20 Ramadhan 1298 [August 1881]
65pp. (2-65; unnumbered); lithographed jawi, on 19 x 14 cm pages in 15.5 x 11 cm frame (some pages unframed), with 17 lines per page; lacking tp and title.

Locations of: PNI XXXII 988.

Raja Handak
1877
copyist (papan kita): Tengku Yusuf Terengganu

proprietor, or owner of copied manuscript (papan kita): Muhammad Said Melaka
printer: Tuan Syaikh Haji Muhammad Salih, Singapura
Singapore 17 Rabululakhi 1294 [April-May 1877]
65pp.; lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages.

Locations of: purchased for $ 1.50 per copy.
in the collection.

Locations of: KITLV bh 177 @ UM fiche 83.

all the following editions lack tp and title.

1881
Hikayat Perang Raja Handak dengan Baginda Ali [col]
publisher: Haji Muhammad Said b. Arsyad, Kampung Gelm, Lorong Menjil
Singapore 20 Ramadhan 1298 [August 1881]
65pp. (2-65; unnumbered); lithographed jawi, on 19 x 14 cm pages in 15.5 x 11 cm frame (some pages unframed), with 17 lines per page; lacking tp and title.

Locations of: PNI XXXII 988.

1887
Hikayat Raja Handak Berperang dengan Baginda Ali [col]
publisher: Haji Muhammad Amin
Singapore 15 Dhuulhlaad 1304 [August 1887]
64pp.; lithographed jawi, on 21.5 x 15 cm pages.

Locations of: KITLV bh 263.

1889
Hikayat Perang Raja Handak dengan Baginda Ali [col]; Citera pada Tatkala Rasul Allah s.w. Berperang dengan Raja Handak dan Raja Badar Dr.
publisher: Haji Muhammad Taib
Singapore 17 Ramadhan 1306 [May 1889]
65pp. (2-65); lithographed jawi, on 20.5 x 16 cm pages in 14 x 11 cm frame,
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

with 20 lines per page, [sold for $0.20 per copy •$1]

References
Jawi Peradaban no.658, 2 December 1889
etc. (GG. adsvertisements by Siraj)
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.318
Location
SOAS IBA00 63225(3)

1891
Hikayat Raja Handak Berperang dengan
publisher (emupuya cap): Haji Abdul Karim, ... daerah Kampung Pasir Gembar
Singapore
23 Zulkaedah 1308 [June 1891]
64pp. (1-64); lithographed jawi, on 20.5 x 15 cm pages in 16 x 11.5 cm frame with 17 lines per page, [sold for $0.15 per copy •$0.64]
Notes: col runs into rhm p.64
Reference
Dafar Kitab a 1398
Location
OISA Skeat box l(A) 11

1900
Hikayat Raja Handak Berperang dengan
[Banginda Ali intalah Ceteria pada Tatkala Rasul Allah s.a.w.
Berperang dengan Raja Handak dan Raja Badar
publisher: Haji Siraj, Jalan Palembang Road
Singapore
10 Muhad 1318 [July 1900]
64pp. (1-64); lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages in 15.5 x 12 cm frame, with 17 lines per page
Locations
BL OIOC 14625.d.17;
NLS (marc) BF35 19 @ microform NL2555;
SOAS IBA200 3935(2)

1901
1st edition
"Malay Story"
author: Encik Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Siraj, 58 Palembang Road, Singapore
Singapore
2 September 1900 (publication); 1 September 1900 (printing)
64pp.: on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.10 per copy
Reference
SSGG 19 October 1906, p.2483, registration no.399

1905
Ceteria pada Tatkala Rasul Allah s.a.w.
Berperang dengan Raja Handak dan Raja Badar
[emupuya cap]: Muhammad Idris, 47 Sultan Road
Singapore
28 Muhad 1323 [June 1905]
64pp.: lithographed jawi, on 20 x 16 cm pages
Sold by: Haji Muhammad Majahid
Location
KITLV hh 286

1891
Hikayat Raja Handak Perangnya Zaman
[emupuya cap]: Muhammad Idris, Aji Lane number 20
Singapore
n.d. [1910s]
64pp. (ip, 2-64); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 17 x 11 cm frame with 18 lines per page
Notes: binding papers printed in Javanese pegon
Location
RAS 64:  A Collection of Malay Prose Works (3) < Winstedt

Raja Hirmaya
1893
Syair Raja Hirmaya :col.; Syair Raja Hirmaya Anak Dewi Sujah itu Anak Raja Jen Islam ...
[bp]
copyist: Ibrahim Rana
publisher: Haji Muhammad Siraj
printer: Matba Haji Muhammad Amin
[col.; Kampung Gelam, Haji Lane .col.; Kampung Bali Lane .ip]
Singapore
17 Muharram 1311 [July 1893] = 1933
[col.; 15 Muharram 1311 [July 1893]
[ip; 1310 [July 1892-July 1893] .ip]
159pp. (ip, 1-159); lithographed jawi, on 22.5 x 16 cm pages in 17.5 x 11 cm frame, with 18 lines per page, [sold for $0.30 per copy •$0.60]
Contents: The war of Raja Hirmaya against the prophet Muhammad
References
Dafar Kitab a 1398;
NBG 1898 3rd quarter
Locations
BL OIOC 14624.d.5;
PNI XXXII 785 [not found];
ULC U8843.e.109(3)
1893
1st edition
author: Haji Musa
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 30 Bali Lane, Singapore
Singapore
7 August 1893 (publication); 1 August 1893 (printing)
159pp.; on 4to pages, in edition of 1200 copies, priced $0.25 per copy
Reference
SSGG 3 13 October 1893, p.1265, registration no.193

Raja Muda
1914
Hikayat Raja Muda
narrator: Puswar Auay
editor: R.O. Winstedt
assistant editor: Raja Haji Yahya
publisher: Methodist Publishing House
Singapore
n.d. [ca. 1923]
156pp. (ip, 1-136); typeset rumi, on 21 x 13.5 pages
Notes: Malay Literature Series, no.10
Locations
BL OIOC 14628.e.10; OIOC uncatalogued; OIOC 14653.d.10 (ICLR Malay D210);
EB KP W1 [not found];
KITLV hh 388;
PNI G 1710(10);
SOAS IBA298 232888 etc.
1914
1st edition
author: R.O. Winstedt
proprietor, publisher & printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
March 1914 (printing & publication)

140pp.; rumi, on dequy 8vo pages, in edition of 1500 copies, priced $0.65 per copy
Reference
SSGG 9 April 1914, p.469, registration no.853

Raja-Raja Pasul
1914
A Romanized Version of the Hikayat Raja-Raja Pasul
editor: J.P. Mead
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
printer: Methodist Publishing House
Singapore
March 1914
35pp. (ip, 1-55); typeset rumi, with 48 lines per page
Notes: published in the JSRAS, no.66 (March 1914), and advertised for sale as a separate item priced $2.50
Reference
JSRAS no.82 (1920), ocb (advertisement)

Raja Sulaiman
b 1873
Hikayat Raja Sulaiman
publisher (emupuya pekerjaan): Tuan Haji Muhammad Nah orang Juwana, Kampung Haji Lane
Singapore
n.d. [ca. 1873]
23pp. (ip, 2-23; unnumbered); lithographed jawi on 19 x 14.5 cm pages with unframed text 15.5 x 10.5 cm with 21 lines per page
References
7 Rosi Catalogue 1897, no.377 (p.22);
Blagdon, "List of Malay Books", 1899, item 95(4)
Locations
BL OIOC 14625.c.50 < received 14 June 1876;
RAS Maxwell 95(4) < Encik Muhammad b. Haji Abdul Patah
b 1890s
Hikayat Raja Sulaiman; Hikayat Tengkorak yang macam baru .rhm p.26
Singapore
n.d. [1890s]
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

1902

Hikayat Nabi Allah Sulaiman yang Memerintah Jin dan Sekalian Bintangai Laut dan Darat

author: Haji Said, Kampung Haji Singapore
Rababulikhir [1320] (July-August 1902)
26pp., (last two pages unnumbered); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages
Sold by: Haji Muhammad Majahid

Location
KITLV lh 264 @ UM fiche 85

1910

Hikayat Seri Rama

editors: R.O. Winstedt (romanization); W.E. Maxwell (pencase)
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
printor: Methodist Publishing House Singapore
[1910]; pencase 1909
99pp. (p. 1-99); typeset rami, in Malay & English, on 23 x 14.5 cm pages, with 36 lines per page, [printed $2.50 per copy]

Notes: First English introduction, 24-99 text
JRBSA no.82 (1920), ad

References
JRBSA no.82 (1920), obc (advertisement);
*Cordier, Bibliotheca Indoasiana 1913, col. 1427
Locations (other than periodical runs)
RUL (d 892 C 16);
*UKM PL.S110.541WS;
UM (Z) PL.S110.1 HSR;Win <Za

1915

Hikayat Seri Rama

editor: W.G. Shellabear
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
printor: Tempan Cap Sidang Methodist di dahulu disebut American Mission Press Singapore
[1915]; pencase 29 December 1915
285pp. (p. 1-285); typeset jawi, with footnotes in English, unframed on 21 x 15 cm pages with 25 lines per page, [printed $2.50 per copy ad]

Notes: issued as an appendix to the JRBSA, no.71 (December 1915), accompanied in no.70 (April 1917) by an introduction and preface by Shellabear, pp.18-207
Reference
JRBSA no.82 (1920), obc (advertisement)
Locations (other than periodical runs)
SOS SA800 385172;
*UM (Z) PL.S110.1 HSR <Za

Rajawal

1916

Hikayat Rajawali [ed]; Hikayat Rajawali dan Burung [H]elang [H] :LOC
author: Muhammad Haidar ;h12, dikanangkan di Bagun Asahan, Tanjung Bali
proprietor & publisher: Muhammad Isdif, 21 Jalan, Singapura
Singapore
25 Muharram 1335 (November 1916)
92pp., lithographed jawi, on 17.5 x 12 cm pages in 15 x 10 cm frame, with 23 lines per page

Location
UM PL.S108.1 Maub.HRWA 277

Raks

1915

Syair Raks; Syair Peraksian

[Singapore]

[after December 1887]

References
Air Mawar 1887, Daung 1887 a (advertised as forthcoming)

1903

Syair Raksi

author: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, Jalan Sultan
Singapore
[18 Rabiusawal 1321, 14 June 1903]
:Raksi; Thelahha – Dhulkaadha 1312
[April-May 1895] et
12pp. (1-12); lithographed jawi, on 20 x 15 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 15 lines per page
Contents: :raksi hendak melihat raksi orang belakangi-bani dan hendak ketahui amalan gerakan acalna ungga badan :Terasi Bearu 1900, col

Reference
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.322

Location
BL OIOC 14600.d.11(10)

19031

1st edition
"Raksi"

author: Haji Ibrahim
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 48 Sultan Road, Singapore
Singapore
17 June 1903 (publication); 14 June 1903 (printing)
12pp.; on 46 pages, in edition of 1000 copies, priced $0.05 per copy
Contents: :raksi; teruna telling
Reference
SSG 23 October 1903, p.995, registration no.521

1915

Syair Raksi Macam Baru :pac; Raksi :pac; Syair Raks; Melihkatan Orang Laki Isteri dan Bersahabat Diringi pula dengan Syair Syahar Harbulan Supaya Jadi Selamat Tiap-Tiap Perkajaman yang Kita Perbuat akanda dan Syair Nasihat yang Belah Diambil Kitab dan Tauladan :tp; Syair Raksi dan Harbulan Syair Nasihat Karangan Baru :h2

author: [Raja Haji Ahmad, Riau]
publisher: Matbah Haji Muhammad Amin, no. 7 Baghdad Street, Singapore
Singapore
1334 = 1915 [i.e. November-December 1915]
28pp. (p. 2-28, [1]); lithographed jawi, on 21 x 14.5 pages in 17 x 11.5 frame, with 22 lines per page; printed on 4 sheets
Contents: 1 Syair Raksi dan Harbulan dan Syair Nasihat Karangan Baru, 9

Syair Syarah Harbulan yang Pada Dipakai oleh Tiap-Tiap Manusia ['gives directions for every day of the month and should be consulted to ascertain if the day in question is lucky for any intended purpose' Overbeck], 14 Syair Nasihat Menagakkan Diri Supaya Sempurna, ['advises the pursuit of knowledge and warns against a licentious life ... treats of the unhappy life of persons in debt and ... praises the happiness of people who do not incur debts or tell lies' Overbeck], 23 Nasihat Jika Hendak Bertemu Seorang Supaya Tepatlahara Diri ['Tays down the rules to be observed when one has to meet another person' Overbeck]

Notes: between p.28 and obc is a framed page with no text other than 'path 4 Raksi'

References
Katalog ... Koleksi R. Hamzah Yunus, no.31;
Overbeck, "Sharer Raksi" [gives romanised text and English translation of pp.1-14, 23-28]; Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.38

Location
DB MSS 163

Rama

1887

Sri Rama. A Malay Fairy Tale Founded on the Ramayana :hel

sold by: Mr Ilyan, Kampong Gelam, Jalan Sultan
Singapore
[1887]; composed 7 June 1886 et
84pp. (1-84); typeset jawi, on 20.5 x 14 cm pages with unframed text 14.5 x 10 cm in 23 lines per page, [printed $2.50 per copy ad]

Notes: published as an insert in the JRBSA, no.17 (June 1886), where it is accompanied by an introduction and preface entitled "Pengilap Lara, The Soother of Cars", pp.87-115.

References
Raja Catalogue 1897, no.435 (p.25);
*Cordier, Bibliotheca Indoasiana 1913, col. 1446
JRBSA no.82 (1920), obc (advertisement)
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Reader
1931 a., b., c
Singapore 1931
Note: this entry refers to three school books in Malay; one may be Mengeja Bahasa Melayu 1821
References
Medhurst, China, p.591;
Bibliothèque Faverre 1888, item 353(30)
<< Millies [as Livre de lecture]

another work

A 1899
Di negeri Eropah banyak orang kisar tengah gandum dengan asap ... br; Hikmati Musim Dingin ;col
author: A. Noth
publisher: [7 Mission Press]
[Singapore]
n.d. [1838 or 1839]
32pp.: type set jawi, on 21 cm pages
Contents: graduated elementary reading passages; includes 1-17 on natural history, 17 Pada menyatukan peri orang menangkap ikan paus, 19 Cepat-capat kawan. Inilah kita baik, 22 Pada menyatukan muslim dingin di negeri Eropah
Reference
Location
BL OIOC 14626.d.17(2) @ microform
Or. Mic. 5010

Rebung Bacan
1919
1st edition
Kitab Rebung Bacan 1 bagi Kanak-Kanak Sekolah Melayu
author: Pejabat Tuan Penolong Penguasa Pelajaran, Kuala Lumpur; [Daeng Abdul Hamid; Report]
editor: R.O. Winston
publisher: Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States
printer: Kelly & Walsh Ltd., 30 & 31-1 Raffles Square & 194 Orchard Road
Singapore 1919
46pp. (op. 2-46); lithographed jawi, on 21.3 x 13.5 cm pages in 18 x 10 cm frame, with 10 lines per page
Contents: elementary reader
Reference
Annual Report on Education, SS & FMS, 1918, §94; 1919, §72;
NBR 1920 1st-4th quarter
Locations
BL OIOC 14629.c.16 [not found]; OIOC unindexed;
PNI XXXII 1244;
SOAS IBA41B 34754
1919
1st edition
"Jawi Reader for the Malay Schools"
author: Daeng Abdul Hamid b. Haji Muhammad Syarif
editor: R.O. Winston
proprietor: Federated Malay States & Straits Settlements Governments
publisher & printer: Kelly & Walsh, Singapore
Singapore 6 March 1919 (printing & publication)
46pp.: on 80½ pages, in edition of 20,000 copies, priced $0.15 per copy
Contents: jawi reader for the Malay Schools of the Straits Settlements and Federated Malay States
Reference
SSGG 11 April 1919, p.533, registration no.1112
1920
2nd edition
Kitab Rebung Bacan 1 bagi Kanak-Kanak Sekolah Melayu
author: Pejabat Tuan Penolong Penguasa Pelajaran, Kuala Lumpur
editor: R.O. Winston
publisher: Education Department, Straits Settlements & Federated Malay States
printer: Kelly & Walsh Ltd.
Singapore 1920
46pp. (op. 2-46); lithographed jawi, on 21.3 x 13.5 cm pages in 17.5 x 10 cm frame, with around 10 lines per page
Reference
Evans, Catalogue ... Federated Malay States Museum 1925, p.82: MSC
Location
BL OIOC 14635.d.32 (KOL Malay D16)

Rejang
1893
Syair Rejang: [Syair Rejang Langkahkan ]
author: Ibrahim
publisher: Haji Muhammad Said, Kampung Gelam, di Lorong Menjik Sultan, rumah nomor 51
Singapore 27 January 1893; [7 composed] 1260
[January 1844-January 1845]
22pp. (11, 1-22); lithographed jawi, on 20 x 14 cm pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 17 lines per page; with numbers of the days in the margins;
[sold for $0.07 per copy: Daftar]
Contents: auspicious times and seasons
References
advertisements include Jabarit Manokan Part 1893;
Daftar Kiab a 1898;
Skeat, Malay Magic, p.352
Locations
BL OIOC 14626.d.11(3);
NLS (rare) BPSS 11 @ microform NL2532
1893
1st edition
author: Encik Zainal
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Said, 51 Sultan Road, Singapore
Singapore 18 January 1893 (publication); 14 January 1893 (printing)
22pp.: on 40½ pages, in edition of 1000 copies, priced $0.15 per copy
Contents: auspicious times and seasons
Reference
SSGG 28 April 1893, p.666, registration no.175

Rencana Platu
1916
1st edition
Syair Rencana Platu dan Pantun Dangag Karangan Bahu, Nyatayani Budak-Budak, Tek-Tek, Senh Orang Cina etc. etc.
editor: Tan Pow Tek, Klang, Federated Malay States
printer: The Khoee Meng Press, Kuala Lumpur
Singapore 1916
128pp. (6, 1-128); typeset rumi, in Malay with English, on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per copy
Contents: 1-4 prefaces in English and Malay, 5 contents, 1-128 miscellaneous poems (including Bulan Terang di Singapura, Nastiah Anak Nyonya Cina, Nastiah Budak Sekolah) and riddles, with an original poem in English on the perils of wearing the queue, table of Chinese family names etc.
References
Lombard-Saunou, "Chinese of Malaya", p.93, item 62;
FMSG 1 September 1916, p.1600
Location
BL OIOC 14626.a.5
1916
1st edition
author & publisher: Tan Pow Tock, Kuala Lumpur
printer: Khoee Meng Press, Kuala Lumpur
Kuala Lumpur 2nd quarter 1916 (publication & printing)
128pp.: rumi, on 16 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $1.00 per copy
Reference
FMSG 1 September 1916, p.1640

Risalat
a
Kitab Risalat
[? Batavia]
before December 1889
sold for $0.10 per copy
Reference
Jawi Peranakan no.660, 16 December 1889 etc. (advertisements by Siria)

Robinson Crusoe
1893
Hikayat Robinson Crusoe
publisher: Education Department, Singapore
printer: Government Malay Press Singapore
typeset rumi, priced $0.32 per copy
SSGG, and sold commercially for $0.50 per copy Daftar

Kuala Lumpur 1916
Kuala Lumpur 128pp. (6, 1-128); typeset rumi, in Malay with English, on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per copy
Contents: 1-4 prefaces in English and Malay, 5 contents, 1-128 miscellaneous poems (including Bulan Terang di Singapura, Nastiah Anak Nyonya Cina, Nastiah Budak Sekolah) and riddles, with an original poem in English on the perils of wearing the queue, table of Chinese family names etc.
References
Lombard-Saunou, "Chinese of Malaya", p.93, item 62;
FMSG 1 September 1916, p.1600
Location
BL OIOC 14626.a.5
1916
1st edition
author & publisher: Tan Pow Tock, Kuala Lumpur
printer: Khoee Meng Press, Kuala Lumpur
Kuala Lumpur 2nd quarter 1916 (publication & printing)
128pp.: rumi, on 16 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $1.00 per copy
Reference
FMSG 1 September 1916, p.1640

Risalat
a
Kitab Risalat
[? Batavia]
before December 1889
sold for $0.10 per copy
Reference
Jawi Peranakan no.660, 16 December 1889 etc. (advertisements by Siria)

Robinson Crusoe
1893
Hikayat Robinson Crusoe
publisher: Education Department, Singapore
printer: Government Malay Press Singapore
typeset rumi, priced $0.32 per copy
SSGG, and sold commercially for $0.50 per copy Daftar

Kuala Lumpur 1916
Kuala Lumpur 128pp. (6, 1-128); typeset rumi, in Malay with English, on 16 x 10 cm pages, priced $1.00 per copy
Contents: 1-4 prefaces in English and Malay, 5 contents, 1-128 miscellaneous poems (including Bulan Terang di Singapura, Nastiah Anak Nyonya Cina, Nastiah Budak Sekolah) and riddles, with an original poem in English on the perils of wearing the queue, table of Chinese family names etc.
References
Lombard-Saunou, "Chinese of Malaya", p.93, item 62;
FMSG 1 September 1916, p.1600
Location
BL OIOC 14626.a.5
1916
1st edition
author & publisher: Tan Pow Tock, Kuala Lumpur
printer: Khoee Meng Press, Kuala Lumpur
Kuala Lumpur 2nd quarter 1916 (publication & printing)
128pp.: rumi, on 16 x 10 cm pages, in edition of 1000 copies, priced $1.00 per copy
Reference
FMSG 1 September 1916, p.1640

Risalat
a
Kitab Risalat
[? Batavia]
before December 1889
sold for $0.10 per copy
Reference
Jawi Peranakan no.660, 16 December 1889 etc. (advertisements by Siria)

Robinson Crusoe
1893
Hikayat Robinson Crusoe
publisher: Education Department, Singapore
printer: Government Malay Press Singapore
typeset rumi, priced $0.32 per copy
SSGG, and sold commercially for $0.50 per copy Daftar
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

Note: first published by the Netherlands Indies government, Report 1892; in use in Straits Settlements Government Malay schools until at least 1915. SSGG

Supplied to schools by: Kelly & Walsh, Singapore. SSGG

References: Annual Report on Education, SS, 1892, 1893, 1902; SSGG 22 December 1893, p.1791 etc. (advertisements); Zaba, "Modern Developments", p.147

Romanised Malay Spelling

1904
Romanised Malay Spelling. Being the Report of a Committee appointed by the Government of the Federated Malay States to discuss the Subject of Writing Malay in the Roman Character, together with a List of Malay Words Spelt according to the System Recommended.

1st edition
editor: R.J. Wilkinson, Inspector of Schools, Federated Malay States, Federal Education Office, Kuala Lumpur
publisher: Federated Malay States Government Printing Office

1907
A List of Malay Spellings Recommended by the Committee Appointed by the Government of the Federated Malay States to discuss the Subject of Writing Malay in the Roman Character.

reprint
publisher: The Government Printing Office, Singapore

1907
on foocoup pages, three days on a page, interleaved with blunted paper, sold for $1.25 per copy or $1.50 post free

Reference: Reith, Handbook to Singapore, rear section 1.12 (advertisement)

Ruhut Parasarom

1989
Ruhut Parasarom di Hababah
Singapore for North Sumatra 1897
64pp.; runi, in Baba Batak, on small 8vo pages

Reference: NG 1907 4th quarter

Locations: "KITLV mm 15; PNI XXXIV 489 (not found)

Rukun Sembahyang

1879
Khitu .. Rukun .. h2.col
author: Jamalamuddin b. Muhammad Arsyad, Mufidh :PNI

copyright & printer: Haji Muhammad Salmi Rembang
Singapore

149pp.; in English, Chinese & Malay, on foocoup pages, in edition of 650 copies, priced $1.00 per copy

Reference: SSG 17 January 1888, p.157, registration no.21

1903
[9th edition]
The Singapore and Straits Rough Diary for 1894 showing the Chinese and Hija Dates etc.

author: D.C. Neave
Singapore 1893
79 leaves; on folio pages

Reference: Shefford, "Bibliography of Malay", July 1896, p.58

1907
[23rd edition]
The Singapore and Straits Rough Diary
publisher: Fraser & Neave Ltd, Raffles Quay
Singapore
1907
on foocoup pages, three days on a page, interleaved with blunted paper, sold for $1.25 per copy or $1.50 post free

Reference: Reith, Handbook to Singapore, rear section 1.12 (advertisement)

28 Jamadilawal 1296 [May 1879]
129pp. (1st & last 2, 2-119, col); lithographed jawi, in Malay with some Arabic, on 19 x 15 cm pages with unframed text 16 x 12 cm in 16 lines per page; with some marginalia

Reference: NBG 1887 1-st-2nd quarters [date as 1396]

Location: PNI XXXII 508

1885
Kitab Rukun Sembahyang ...; Kitab Rukun Sembahyang terbalai Banyak Fasaliya ...; Kitab Sembahyang Rukun .. col

publisher: Haji Abdul Karim, Kampung Haji Lane
Singapore
10 Balaklaw 1303 [December 1885]
116pp. (p. 2-113); lithographed jawi, on 19.5 x 16 cm pages of unframed text, with 16 lines per page

Location: RUL (c) 891 F 45

1889
Kitab Rukun Sembahyang Fardh dan Sembahyang Mayit dan Doa-Doumya dan Niat Puasa Ramadhan dan Sembahyang Tarawih dan Memberi Zakat atau Menerima Fitrah atau Mandi ada macam-macam ... lagi Rukun Tigarbelas ...; Kitab Perukun Sembahyang .. col

copyright: Ibrahim

publisher: Haji Muhammad Taib
Singapore
15 Rajah 1306 [March 1889]
120pp. (p. 2-119, col: unnumbered); lithographed jawi, on 21 x 15.5 cm pages in 16 x 10.5 cm frame, with 16 lines per page, [sold for 5.50 per copy] .$0

Contents: obligatory Muslim prayers, prayers for death, prayers and vows for Ramadhan

Reference: Jaw Peranakan no.659, 9 December 1889 etc. (advertisements by Singa

Location: BL OIOC 144061.g.13

1889
2nd edition
"Kitab Rukun Sembahyang"
1895
Kitab Rukun Sembahyang : col2,b. Kitab Rukun Sembahyang Fardh dan ada macam-macam Sembahyang Mayit dan Niat Puasa dan Mandi dan Doa dan lagi Bicara Mengerti(h) Rukun Tigabelas itulah : sp
publisher: Haji Muhammad Taib
Singapore
1312 [July 1894-June 1895]
118pp. (p. 2-118); crude lithographed jawi, on 20 x 15.5 cm pages in 15 x 11 cm frame, with 16 lines per page; with diagram on p.105
Contents: 'ini faedah pada menyatakan rukun sembahyang yang ketigabelas dan menyatakan fadhilat dan kemuliaannya atas orang yang belum mengerjakan dia: 'col119'; internal headings include: 12 Fasa pada menyatakan hukum air sembahyang, 61 ... sunat berkuka pada malam, 83 ... kapan bermula wajib, 105 Adapun rukun tigabelas, 111 Ini satu fasa pada menyatakan segala sembahyang kasar serta jama' atau tiada serta jama' ini lafaz niat sembahyang, ... 115 Ini satu faedah diriwyayatan daripada Nabi saw.w., 118 Ini niat sembahyang fardh jumant
Reference: ? Indera Jaya 1905 (advertisement) as 'Rukun Sembahyang Besar' Locations BL OIOC 14620.g.12; NLS (rare) BPSS 11 [p obscured] @ microform NL2522
1895
1st edition
author, proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 32 Bali Lane, Singapore
Singapore
15 June 1893 (publication); 1 June 1893
119pp.; on super royal 8vo pages, in edition of 600 copies, priced $0.20 per copy
Contents: prayers
Reference: SSGG 14 July 1893, p.925, registration no.186

1911
Kitab Rukun Sembahyang Makna Jawi : sp
author: Maulwi Abu Ali Ridha
editor: Abdul Kadir b. Ali Japara
proprietor: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, Kampung Melayu
Singapore
[1911]
lithographed pegun, in Arabic and Javanesan, on 25.5 x 18 cm pages in 21.5 x 13 cm frame with 16 or 8 lines per page (some interlinear Arabic with javanese)
Location: BL OIOC uncatalogued
1911
1st edition
Kitab Rukun Sembahyang
author (copyst) & printer: Abdul Kadir b. Ali, Singapore
proprietor & publisher: Haji Muhammad Amin b. Haji Abdullah, 6 & 7 Baghdad Street, Singapore
Singapore
July 1911 (publication); June 1911 (printing)
72pp.; in Javanesan, page size not given, in edition of 600 copies, priced $0.25 per copy
Contents: prayer book
Reference: SSGG 5 January 1912, p.18, registration no.751

1894
Risalah Rumah Ubat Raja Haji Ahmad b. Mahul Enyengat Riuw
author: Raja Haji Ahmad b. Raja Haji Hasun
printer: Matheat Riuwah, Palau Penyengat Indera Sakti
Palau Penyengat
1311 [July 1893-July 1894]
SAAT MUSYARI
1856
Saat Musyari
author: Tengku Sayid Muhammad Zain al-Kudus
Pulas Peungai, Riau
1 Rajab 1272 [March 1856]
1 sheet; lithographed jawi, on 42 x 33.5
cm page in 39.5 x 30.5 frame
Contents: astronomical data
Notes: other works by Muhammad Zain
al-Kudus were published in Pudang
Location
RUL (e) Plano 53 F 1(28)

SABAR AL-MUHTADIN
n
[Sabil al-Muhtadin ili-Tafakkuk fi 'Amr al-
Din]; [Sabilal muhtadin fi NLS; NLS cat.,
Denovy]
author: Muhammad Arsyad b. Abdullah al-
Banjar (?: Singapore)
date not evident
approx. 16000 (various pagings;
assuming remaining after each 20
pages); lithographed jawi, on 19.5 x
15.5 cm pages in 15.5 x 9.5 cm
block, with 19 lines per page
Contents: rites and ceremonies of Islam
Densyo; [drawn from the Sirat al-
Munimah of Nuruddin al-Ranir]
References
Denny, Descriptive Dictionary, p.43;
Taib, "Nasyihah" dan Alat2 Budaya
Melayu", p.66
Locations
"?OSEA Sleaf box II(C) 3;
NLS (rare) MR 297.4 KIT (Q114/44)
[incomplete: missing 1-6]

1859
Sabil al-Muhtadin
author: Muhammad Arsyad b. Abdullah al-
Banjar (?: Singapore)
6 Dhulhijjah 1275 [June 1859]
63 mm thick; rough lithographed jawi, on
20.5 x 16.5 cm pages in 16 x 10 cm
block
Location
RUL (e) 870 F 1

1872
[tile not evident]
copyist: Yuwuf Ali balad Terengganu b.
Ibrahim
publisher (empunya pekerja); Haji
Muhammad Nub b. Haji Ismail Jawa
Jawana di Kampung Ajuin
printed (tercara di akses bata:); daerah
Kampung Gula, Iorong Mesjid Sultan

SABAR AL-HALIKIN
a
[Kitab] Sabar al-Halikin
(?? Singapore)
[before September 1894]
Reference
Terusan 1894-a (advertisements)

SACRAMENT
1830
The Nature and Character of a Religious
Sacrament
Tract no.13
publisher: Mission Press
printer: C.H. Thomsen
Singapore
1830/31
Reference
O’Sullivan, “London Missionary
Society”, p.81

SAFAR AL-ZAHID
1840
Al-Safar al-Zahid yakni peri Ceritera
Perjalanan Orang Zahid dari pada
Dunia yang Fana ini Peri ke Negerei
yang Baka iatu ke Akhirat Dikiasan
Bayanan itu oleh Paderi Yahya
Banyan Soumpama la Berminpi ...
gr; Hikayat al-Safar al-Zahid; col;
Safar al-Zahid :htj; Kitab
Perjalanan Zahid :htj p.i
author: Paderi John Bunyan
translator: Padri Thomas Beighton
Penang
**EARLY MALAY PRINTED BOOKS**

Notes: the BL copy may be Safina\n1873\b or a later edition

**Reference**


**Location**

PNI XXXII 208

---

**1873a**

Kitab al-Safina

1873a, 1874

Notes: also issued in 2 volumes

Notes: Hose reports this edition out of print in 1891, only second-hand copies being available

In 2 volumes

Volume 1

100pp. (11, tp. 2-168)

Volume 2

176pp. (11, tp. 169-344)

**References**

Daffar Kitab a 1898; NBR 1898 3rd quarter;
Hone, "Saif-al-Yazan", pp.1-2;
Overbeck, "Wahsen und Geschichte", p.20;
van Ronkel, "Saif ibn Dzil'Jazan", pp.119-120;
Zahn, "Modern Developments", p.146

**Locations**

BL OIOC 14519.f.5

---

**1900**

1st edition

"Saifullah Alkawi Alacaziz Kahiru Fati Waataifu Bahiyah Wazahuna"

Compiler, proprietor & publisher: Sayid Bahauddin Syarni, Arab Street, Singapore

Printer: Haji Muhammad Amin, Kampung Melaya, Singapore

Kampong Melaya, Singapore

1 May 1900 (publication); 21 March 1900 (printing)

107pp.; in Arabic with commentaries in Malay and Javanese, on fooclap pages, in edition of 100 copies, priced $2.00 per copy

Contents: religious piety

Reference

SSGG 20 July 1900, p.1640, registration no.370

---

**1894a**

1st edition

author: Sayid Abdur Rahman
proprietor, publisher & printer: Haji Muhammad Amin, 37 Bali Lane, Singapore

Singapore

volume 1

24 August 1894 (publication); 10 August 1894 (printing)

188pp.; on 4to pages, in edition of 600 copies, priced $0.30 per copy

Contents: an Arabic story

Reference

SSGG 12 October 1894, p.1642, registration no.235

---

**1891**

Hikayat Saif-al-Yazan

author: [Saif ibn Dzi Yazan, King of Yemen (BL)]

translator & editor: Bishop Hose

publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society

printer: Methodist Publishing House

Singapore

1911

252pp.; typeset runi, [priced $2.50\n
Contents: 2-244 text, 245-252 notes

Notes: also issued as J5RAS, no.58 (September 1911)
References
Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.20;
JSBRAS no.82 (1920), ocb (advertisement);
Location (Jumadiulakhir ran) PNMM 899.23 HIK;
SOAS IBAO 5029

1911
1st edition
"Straits Branch, Royal Asiatic Society, Journal no.58"
editor: Bishop Hose
publisher: Straits Branch, Royal Asiatic Society
printer: Methodist Publishing House, Singapore
Singapore
September 1911 (printing & publication)
252pp.; rumi, on royal 8vo pages, in edition of 450 copies, priced $2.50 per copy
Reference
SSGG 12 January 1912, p.37, registration no.758

1920
Hikayat Malik Saif Dha 'l-Yazan
author: [Abu al-Ma’ali]
translator: Syaikh Salim
cover: Muhammad Khan
editor: Ubir, Muhammad Khan
Singapore
Geylang Road, Singapore
Singapore
16 February 1920
284pp. (pp. 2-284); fine lithographed jawi, on 26 x 19 cm pages in 21.5 x 14 cm frame, with 22 lines per page
Reference
Ibrahim Kassim, "Katalog Manuskrip", p.524
Location
DB MSS 53 (2 copies)

Salastilah Melayu dan Bugis
1911
1st edition
Khitab Salastilah Melayu dan Bugis dan Sekalain Raja-Rajanya
author: Raja Ali Haji b. Ungku Ahmad al-Hajj, Penyengat, Riau
publisher: Syaid Abdullah b. Muhammad. Ab
printers: Mathaat al-Imam, numbir 26
Robinson Road;
Singapore
21 Rabulakhi 1239 (April 1911)
160pp. (up. 1-160; with interleaved illustrations); typecast jawi, on 26.5 x 18 pages in 23 x 13 cm frame, with around 33 lines per page
Contents: concludes 138-160 with syair
References
Winstedt, "Classical Malay Literature", p.320;
Hamidy, Naskah Kuno, p.49
(no.02/02IKO-1982) [as 96pp.];
Mohd Yusof, Salastilah Melayu dan Bugis, p.v (differ in details);
Overbeck, Weisheit und Geschichte, p.26

452

Salastilah Ruqan
1909
1st edition
Salawat al-Quran
author: Tan Syaid Abdul Kadir Jilani
publisher: Syaid Abdullah al-Badawi
printer: Y.S.P. "tof

453
EARLY MALAY PRINTED BOOKS

SINGAPORE
1910
67pp. (p. 1-66, col); typeset rumi, on 14 x 9.5 cm pages, with 20 lines per page, priced $0.50 per copy
Contents: 1-40 Syair Singapura (a trading company dealing in rubber), 41-66 Puan Menyayi, comprising 41-44 Karangan bersyair yang boleh mendapat ingatan, 45-51 Karangan bermakna yang tidak jangkal, 52-53 ... rampai-rampai ..., 54-56 ... pujii-pujian ..., 57-66 ... kaus
Notes: 'Sha-el' is used for Syair throughout
Sold at: No. 15, Cantonment Road, Singapore
Location: UM NYC @ fiche 6741

Sailih
(Baratchi: Malacca : BL, Favo) n.d. [ca. 1860]
40pp. (1-40); lithographed jawi (partly pointed), on 20 x 12 cm pages, with 18 lines per page, in Sarawak
Contents: story of a convert to Christianity
Notes: as the spirit of this lithographed work is in the style of mission publications from Sarawak, a attribution to Malacca is dubious
Reference: Bibliothèque Favo 1888, item 353(12) [as Histoire du cheikh Sailih, s.a., Malacca]
Location: BL OIOC 14620.d.1914(14) < Maison-neuve <> Millies @ NLS microform NL5088

Samaun
a 1970
Hikayat Samaun Perangnya dengan Abu Jalal 2v
Singapore
30 Safar — (? ca. 1296 — 1879);
124pp. (2-124; unnumbered); lithographed jawi, on 16 x 10.5 cm pages with unframed text 13 x 8.5 cm in 16 lines per page
References: NBG 1883 3rd-4th quarters
? Ross Catalogue 1897, no. 378 (p.22) [unlocated]
? Winsted, "Classical Malay Literature", p.318 [unlocated]
Location: PNI XXXII 424

1888.a
(1st impression)
Hikayat Samaun :col; Hikayat Samaun Perang dengan Abu Jalal 2v
Publisher: Haji Muhammad Taib, Kampong Geland Singapore
3 Muharam 1306 [September 1888]
80pp. G-89); lithographed jawi, on 20.5 x 14 pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page
Notes: one leaf has been omitted between p.2 and p.3; cf. the next edition
Location: SOAS IBA800 63225(S)

1888.b
(2nd impression, corrected)
Hikayat Samaun :col; Hikayat Samaun Perang dengan Abu Jalal 2v
Publisher: Haji Muhammad Taib, Kampong Geland Singapore
3 Muharam 1306 [September 1888]
91pp. (2-89, plus 2 unnumbered pages between p.(2) and p.3); lithographed jawi, on 20.5 x 14 pages in 16.5 x 10.5 cm frame, with 22 lines per page, [sold for $0.20 per copy] (JP)
Notes: printed from the same stones as Samaun 1888 a except that erroneous omission of page of text between 2 and 3 has been rectified and last page rewritten
Reference: Jawi Peranakan no.469, 23 September 1889 etc. (advertisements by Siraj)
Location: SOAS IBA800 24411(7)

1892
Hikayat Samaun :col; Hikayat Samaun Perang Abu Jalal 2v
Publisher: Haji Muhammad Amin, Kampung Geland, Jalan Bali Lane Singapore
27 Rabiiulawal 1310 [October 1892]
89pp. (C-89); lithographed jawi, on 22.5 x 15.5 cm pages in 17 x 11 cm frame, with 22 lines per page; with 2 lines added vertically riph p.88; [sold for $0.15 per copy] (Dafiu)
Reference: Dafiu Kibah 1892
Location: ULC UR843.c.18 < Wilkinson

1895
Hikayat Samaun Perangnya dengan Abu Jalal [Singapore]
N.d. [?1895]
80pp.; crude lithographed jawi, on 21 x 15 cm pages
Location: KTLV vb 266 @ UM fiche 87

1875
Sambayang
date: 1875
Sambayang di Greja Quop
Publisher: Mission Press
Sarawak
36pp. (p. 1-36); typeset rumi, in Quop
Land Dayak, on 20.5 x 13.5 cm pages, with 40 lines per page; in two columns
Contents: morning and evening prayer, litany etc.
Reference: Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.60, item 124
Location: NLS MR 264.03 PER @ microform NL4251

1876
Sambayang Kristian dalam Tutur Malayu di Greja Lundu
Publisher: Mission Press
Sarawak
20pp. (p. 1-20); typeset rumi, on 20.5 x 13.5 cm pages, with 40 lines per page; in two columns
Contents: morning and evening prayer
Location: NLS MR 264.03 PER @ microform NL4251

Sambayang Yukarisan
1876
Sambayang Sakramen Yukarisan di Greja Quop; The Order of the Administration of the Holy Communion
Sarawak
1876
80pp. (unnumbered); in Land Dayak
Reference: Cense & Uhlenbeck, Languages of Borneo, p.60, item 126

San Guo
1889
"Kasatu Bijak Lahsana, dari Churita Kesah Sam Kok" (pp. 1-160); "Kasatu Bijak Lahsana" (pp
Author: [Le Kuan-Chung] BL, or = Luo Guanzhong
Translator: Baba Chek Swee Leong & Peng Swee & Co
Publisher: Peng Swee & Co; [C. Peng Siang]
Primer: Mercamile Press
Singapore
Book 1
1889
146pp. (p. introduction [6], illustrations [40], 1-146); typeset rumi with woodcut illustrations, on 16.5 x 10 cm pages with 31 lines per page
Contents: includes p.vi-parallel lists of Malay, Baba & Tonk vocabulary
References: Lombard-Salmon, "Chinese of Malay", p.88, item 11; Tan Chee-Beng, "Baba Chinese Publication", p.181
Location: BL OIOC 14625.a.9
Book 2
[Kesah Tang Toh col book 1]